

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

یادداشت تفاهم همکاری بین دانشگاه بغداد، جمهوری عراق و دانشگاه لرستان، جمهوری اسلامی ایران

دانشگاه بغداد در جمهوری عراق و دانشگاه لرستان در جمهوری اسلامی ایران که در ادامه این متن "طرفین" خوانده می‌شوند، جهت ارتقاء و توسعه همکاری‌های علمی و تبادل دانشجو، استاد و کارکنان باهدف کسب منافع بلندمدت دوطرفه، در موارد زیر به تفاهم رسیدند:

ماده ۱

هدف از همکاری

ارتقای همکاری‌های علمی و پژوهشی بین دو طرف بر اساس احترام متقابل، در راستای قوانین مربوطه، قوانین و قواعد ملی دو کشور و توافق‌نامه‌ی حاضر و در چهارچوب منابع موجود.

ماده ۲

زمینه‌های همکاری

لازم است طرفین تمام مراحل موردنیاز جهت پیشبرد همکاری در زمینه‌های زیر را انجام دهند:

- ۱- تبادل اعضاء هیات علمی، محققین و/یا دانشجویان باهدف تدریس، پژوهش، یا توسعه‌ی برنامه‌های درسی دوره‌ها، هرگونه تبادل لازم است که با توافق قبلی طرفین انجام شود.
- ۲- تبادل انتشارات، دستاوردهای علمی، مقالات پژوهشی و اطلاعات علمی موجود بین طرفین.
- ۳- توسعه همکاری‌های مشترک در زمینه‌ی پروژه‌ها و برنامه‌های پژوهشی بین طرفین.
- ۴- شرکت در نشست‌ها و کنفرانس‌های علمی برگزار شده در دو کشور.

ماده ۳

فرآیند پیاده‌سازی

به منظور دستیابی به اهداف این تفاهم‌نامه، لازم است طرفین بر روی موارد زیر کار کنند:

- ۱- امضاء برنامه‌های اجرایی و سازوکار و جزئیات اجرای این تفاهم‌نامه که بر اساس علایق طرفین و منابع موجود مشخص می‌شوند.
- ۲- تسهیل ورود به منظور ماندن و خروج به کشور میزبان برای شرکت‌کنندگان در برنامه‌های چهارچوب این تفاهم‌نامه با موافقت و همکاری مقامات ذی‌ربط در هر کشور.
- ۳- فراهم کردن دسترسی برای نمایندگان فرستاده طرفین به آزمایشگاه‌ها، امکانات پژوهشی و کتابخانه‌های یکدیگر مطابق با موضوع ماده ۱ که ممکن است موردنیاز اجرای ماده ۲ این تفاهم‌نامه در کشور میزبان باشد.
- ۴- تأیید تعهد طرفین به اصول فرصت‌های برابر و اجتناب از تبعیض. شرکت در فعالیت‌های تبادلی مطرح شده در این تفاهم‌نامه باید صرفاً بر اساس میزان توانایی و عملکرد علمی یا علمی داوطلبان باشد.

ماده ۴

موارد مالی

هر طرف باید هزینه‌های مالی مربوط به خود را که موضوع این توافقنامه است بر عهده بگیرند.

ماده ۵

حمایت از حق حاکمیت معنوی

- ۱- طرفین لازم است از حقوق مالکیت معنوی مطابق با قوانین، قواعد و مقررات ملی مربوطه کشورهای خود و بر اساس موافقت‌نامه‌های اجرا شده بین خود صیانت نمایند.
- ۲- استفاده از نام و نشان رسمی هر یک از طرفین بر روی هرگونه اسناد، نشریات و/یا سایر موارد چاپ شده بدون تأیید کتبی طرف مقابل ممنوع است.

ماده ۶

حل و فصل اختلافات

هرگونه اختلاف محتمل بین طرفین ناشی از تفسیر یا اجرای مفاد این تفاهم‌نامه، باید از طریق رایزنی و مذاکرات مستقیم یا از طریق مجاری دیپلماتیک یا از طریق دادگاه‌های ذیصلاح در هر دو کشور و یا از طریق داوری به‌صورت دوستانه حل و فصل خواهد شد.

ماده ۷

محرمانه بودن

- ۱- هر یک از طرفین متعهد می‌شود که اصل محرمانه بودن کلیه اسناد، اطلاعات و سایر داده‌هایی را که به‌صورت کتبی یا شفاهی توسط طرف افشا کننده برای طرف دریافت کننده افشا می‌شود، رعایت کند.
- ۲- طرفین متعهد می‌شوند که جز در راستای اجرای مفاد این تفاهم‌نامه یا ضمایم آن از هیچ‌گونه اسناد، اطلاعات و داده‌های مشترک به‌هیچ‌وجه استفاده نکنند، طرف دریافت کننده حق ندارد آن را بدون اجازه اولیه طرف اول برای هیچ‌یک از طرفین ثالث افشا کند و باید آن را محرمانه تلقی کند.
- ۳- طرفین لازم است حتی پس از اتمام این تفاهم‌نامه نیز به موضوعات این ماده (محرمانه بودن) پایبند بمانند.

ماده ۸

مقررات پایانی

۱. این تفاهم‌نامه از تاریخ دریافت آخرین تأییدیه کتبی مبنی بر تکمیل فرآیند مورد نیاز جهت اجرایی شدن آن توسط هر یک از طرفین که از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف مقابل اعلام می‌شود، لازم‌الاجرا بوده و به مدت شش سال معتبر خواهد بود. ممکن است برای مدت مشابه با توافق کتبی متقابل بین دو طرف از طریق مجاری دیپلماتیک تمدید شود.
۲. هر یک از طرفین می‌تواند این تفاهم‌نامه را در هر زمان با ارائه یک درخواست کتبی از طریق مجاری دیپلماتیک به طرف مقابل، مبنی بر تمایل به فسخ آن، شش ماه پیش از زمان پیشنهادی فسخ، فسخ نماید. فعالیت‌ها و برنامه‌های در حال انجام تا زمان پایان آن‌ها همچنان معتبر خواهند بود.
۳. هر یک از طرفین می‌تواند هر ماده‌ی این تفاهم‌نامه را با تأیید کتبی متقابل که توسط نمایندگان مجاز از طریق مجاری دیپلماتیک امضا شده است، اصلاح، تغییر یا اضافه کند. این اصلاحات، تغییرات و الحاقات جزء لاینفک این تفاهم‌نامه تلقی شده و طبق بند اول این ماده لازم‌الاجرا می‌شود. و جزء لاینفک این تفاهم‌نامه تلقی خواهد شد.
۴. اجرای این تفاهم‌نامه تابع قوانین و مقررات جاری طرفین است.

این تفاهم‌نامه در سه نسخه‌ی عربی، فارسی و انگلیسی که حکم برابر دارند، مورد امضاء طرفین قرار گرفت. در صورت بروز هرگونه اختلاف نظر در تفسیر متون، متن انگلیسی ارجحیت دارد.

نماینده دانشگاه لرستان
در جمهوری اسلامی ایران

دکتر علی نظری
رئیس دانشگاه

علی نظری

نماینده دانشگاه بغداد
در جمهوری عراق

آ.ر. سید محمد علی
رئیس دانشگاه



۲۰۲۳/۱۰/۸

In the name of Allah

**Memorandum of Understanding on Cooperation between
the University of Baghdad, Republic of Iraq and the
Lorestan University, Islamic Republic of Iran**

University of Baghdad in Republic of Iraq and Lorestan University in Islamic Republic of Iran, hereinafter referred to as the Parties, aiming at further enhancement and development of scientific cooperation and student, academic and administrative exchange for the purpose of establishing a long-term mutual benefit, Have reached the following understanding:

**Article -1-
Objectives of Cooperation**

Promoting scientific and research cooperation between the two Parties on the basis of mutual respect, in accordance with the relevant laws, national rules, and regulations of both countries and the agreements therein and within the available resources.

**Article -2-
Fields of Cooperation**

The Parties shall take all the necessary steps to promote cooperation in the following areas:

1. Exchanging of academic staff, researchers, and/or students for the purposes of teaching, research, or the development of course curricula or programs. Each exchange activity shall be approved in advance by both Parties.
2. Exchanging of publications, scientific materials, scholarly papers, and available research information between Parties.
3. Development of joint cooperation projects and research programs between both Parties.
4. Participation in meetings and scientific conferences held in each country.

**Article -3-
Implementation Mechanism**

In order to achieve the objectives of this memorandum, the Parties shall work on the following:

1. Signing executive programs, mechanisms and details of the implementation of this

memorandum which will be identified according to the mutual desire and available resources of both Parties.

2. Facilitating the entry to stay in and leave from the host country for the participants in the programs within the framework of this memorandum, with the cooperation of the relevant authorities in both countries.
3. Providing access to the sending Party's representatives to the host Party's laboratories, research facilities, and libraries that may be necessary to perform the activities listed in Article -2- hereto under the provisions of Article -1-.
4. Affirmation of the commitment of the Parties to the principles of equal opportunities and non-discrimination. Participation in the exchange activities referred to in this memorandum shall be based only on the level of scholarly or academic ability and performance of the candidates.

Article -4- Financial Arrangements

Each Party shall bear its own expenses for the implementation of the terms of this memorandum.

Article -5- Protection of Intellectual Property Rights

1. The Parties shall undertake to protect intellectual property rights in conformity with the respective national laws, rules, and regulations of their countries, and as per the enforced memorandum between them.
2. The use of the name and official emblem of any of the Parties on any documents, publications, and/or prints is prohibited without the prior written approval of that Party.

Article -6- Dispute Settlement

Any dispute that may arise from the interpretation or application of this memorandum shall be settled amicably by direct negotiations and consultations, or through diplomatic channels, or through the competent courts in both countries, or through arbitration.

Article - 7- Confidentiality

1. Each Party shall undertake to observe the confidentiality of all documents, information, and other data which are exchanged, in writing or orally.
2. Each Party shall undertake not to use any documents, information, and data in any way except for the purposes of this memorandum or its annexes. The receiving Party is not entitled to disclose it to any third party without preliminary permission of the first Party and has to deal with it and respond confidentially.
3. Both Parties shall observe confidentiality of the provisions of this Article even after the termination of this memorandum.

Article -8-
Final Provisions

1. This memorandum shall enter into force from the date of receiving the last written notifications in which one Party notifies the other through diplomatic channels, about the completion of the internal procedures necessary for its entry into force, and shall remain valid for six years, and may be renewed for a similar period by mutual written consent between the two Parties through diplomatic channels.
2. Each Party may terminate this memorandum at any time by presenting through diplomatic channels to the other Party a written notification, expressing its wish to terminate it six months prior to the date of termination. The ongoing activities and programs will still be valid until their accomplishment.
3. Each Party may amend, change, or add any item or article to this memorandum by mutual written approval signed by authorized representatives through diplomatic channels. These amendments, changes, and additions are considered an integral part of this memorandum, and they enter into force in accordance with the procedures of the first section of this article and will be considered an integral part of this memorandum.
4. The implementation of this memorandum is subject to the laws and regulations in force at both Parties.

Done and signed in three original versions, in Arabic, Persian, and English languages, each of them being equally authentic. In case of any divergence in interpretation, the English text shall prevail.

**For the University of Baghdad
In the Republic of Iraq**

President
Prof. Monee H. Tolephik



**For the Lorestan University
In the Islamic Republic of Iran**

President
Prof.

